



Newsletter Content

-  **Activities** [Mondays at Bachoura](#) | [Workshops](#)
-  **Beirut Libraries** [Libraries in Progress](#)
-  **Network** [Books and More Books](#)
-  **Other News** [National Reading Week](#) | [Our Very Own Celebration](#) | ["Persepolis"](#)

Beyond our Borders Hors frontières

Representatives from libraries and NGOs in the Arab world gathered in Algiers in March to participate in the 16th meeting of the Arab Federation for Libraries and Information (AFLI). There was a good deal of discussion at the meeting about the need to ensure that everyone has access to information. We are proud to announce that Clarisse Chebli, who recently became a member of ASSABIL's Administrative Committee, was elected as a member of AFLI's Executive Committee. Congratulations Clarisse !

Le 16ème congrès de l'AFLI (Arab Federation for Libraries and Information), réunissant des représentants de bibliothèques et d'associations de tous les pays arabes, s'est tenu à Alger du 19 au 21 mars 2006, pour se pencher notamment sur la question de l'information pour tous. Non seulement Assabil y a participé, mais elle fait désormais partie du Comité de direction de l'AFLI, avec l'élection de Clarisse Chebli au sein de son Bureau exécutif. Bravo Clarisse !

Activités / Activities



"Mondays* at Bachoura" Les "Lundis* de Bachoura"

... what's happening in April		
... du mois d'avril		
*PLEASE NOTE that because of the number of holidays that fall on Monday this month, "Mondays at Bachoura" will become "Tuesdays at Bachoura" for the month of April!		
*IMPORTANT: Exceptionnellement en avril, les lundis étant des jours fériés, les activités de Bachoura auront lieu le mardi.		
4th	7 pm	An introduction to classical Arab music by Elias Sahhab <i>Initiation à la musique classique arabe par Elias Sahhab</i>
11th	7 pm	Arabic poetry readings by Chawki Bzeyh, Nadine Salameh and Mohammad el-Amin <i>Lectures de poésie arabe avec Chawki Bzeyh, Nadine Salameh et Mohammad el-Amin</i>
18th	7 pm	Presentation of Jaafar Panahi's magnificent Iranian film "The Circle" by Ali Zaraket (105 mn) <i>Projection du magnifique film iranien "Le Cercle", de Jaafar Panahi, présenté et commenté par Ali Zaraket (105 mn)</i>
25th	7 pm	Bechir Sfeir will host an evening of music - "Bang on a can : music for the 21st century" <i>Ecoute musicale par Bachir Sfeir : "Bang on a can : une entreprise musicale pour le XXIe siècle"</i>
<p>These activities will all take place at: Bachoura Municipal Public Library Issaaf Building, 3rd Floor Bachoura, Beirut, Lebanon Tel: 961-1-667701</p>		

Workshops Ateliers

There has been an overwhelming response to the writing workshops that Nisrine Ojeil is organizing for teenagers at the two Beirut libraries. Although we are delighted, we are also scrambling to accommodate this unexpected interest. We are hoping to organize additional workshops so that we can insist that there be no more than 12 participants at each workshop. As you can imagine, it's hard to turn people away !

Joe Haddad, another new member of ASSABIL's Administrative Committee, continues to conduct workshops primarily for young people on the topic of public spaces and libraries. This is a topic that we think is so important - especially in a country like Lebanon where there are so few public spaces.

These activities are just some of the ways that ASSABIL is participating in the civic life of our country.

Les premiers ateliers d'écriture pour adolescents, animés par la conteuse Nisrine Ojeil, ont débuté avec grand succès dans les deux bibliothèques de Beyrouth, au point qu'il est envisagé de multiplier les séances, puisque chacune peut rassembler plus d'une douzaine de participants.

Joe Haddad, membre du comité administratif d'Assabil, anime lui aussi un atelier pour adolescents autour des concepts d'espace public et bibliothèque, dans les locaux de Bachoura et Geitawi, à partir du 26 janvier.

Par ces activités, l'association continue de jouer un rôle non seulement culturel mais aussi civique, en initiant les plus jeunes aux droits et devoirs de la citoyenneté, aux notions de partage et de vie en communauté.

Beirut Libraries & Training & Resource Center



Libraries in Progress Bibliothèques en gestation à Beyrouth

Anna Rouss and Doris Summer have completed the neighborhood study of Monot, which you will find on our web site www.assabil.com/documents/. The Municipal Council of Beirut has moved quickly and has asked ASSABIL to manage Beirut's third municipal public library that will be located on St. Joseph Street. This is a perfect spot for a library - adjacent to the Monot Theater which organizes a number of wonderful cultural activities. We look forward to keeping you "in the loop" as we move ahead with plans to open Beirut's third municipal public library this fall - insh'allah !

Suite à l'étude sociologique du quartier de Monot par Anna Rouss et Doris Summer que vous pouvez consulter sur www.assabil.com/documents/ et la décision du Conseil municipal de Beyrouth, une nouvelle bibliothèque municipale, dont la gestion sera confiée à Assabil, ouvrira ses portes dans la rue des Jésuites. Emplacement idéal, puisqu'il situe la future bibliothèque à proximité d'un espace culturel comprenant déjà le très dynamique Théâtre Monot, qui accueille notamment des spectacles et des ateliers de contes. Bien entendu, nous vous tiendrons au courant de l'avancement des travaux d'aménagement ainsi que de l'inauguration qui aura lieu, nous l'espérons, à l'automne 2006.

Network of Libraries



Books and More Books Distribution de livres

The people of Beirut continue to demonstrate their generosity through regular donations of books. ASSABIL sorts, classifies, and packs the books before passing them on to the libraries in the network. Books for children and adults, in Arabic, French, and English - we work hard to make sure that libraries get the books they need and want. Many of "our" books are now sitting on the shelves in libraries in Chanay, Jezzine, Hamana, Khreybet Al Chouf, Thoum, Baskinta, Joun and Machta Hassan. The sorting and distribution work is ongoing...

Les citoyens de Beyrouth se montrent toujours aussi généreux en matière de livres, Assabil s'emploie à trier, classer, emballer et répartir leurs dons dans diverses bibliothèques du réseau. Des livres pour enfants ou pour adultes, en arabe, français, anglais, et répondant aux critères de choix de l'association (ni obsolètes, ni scolaires, en bon état physique), ont d'ores et déjà rejoint les rayons des bibliothèques de Chanay, Jezzine, Hamana, Khreybet Al Chouf, Thoum, Baskinta, Joun et Machta Hassan. Sélection et distribution continuent.

Other news / Autres Nouvelles

Celebrating National Reading Week Evènement : Semaine nationale de la lecture

The Ministry of Culture is organizing a number of events during National Reading Week, April 23 - May 3. The goal is to encourage people to think about the many different reasons that they read. As we have since 2002, ASSABIL is organizing a number of activities in Arabic, English, and French at the libraries in Beirut and throughout the country as part of the celebrations. We've decided that one of the activities that we will organize will be our version of the Tayeb Market that we told you about in the last newsletter.

You can find a detailed list of all of the events that are being planned in the bi-weekly French cultural agenda, *Agenda culturel*, or on our web site at www.assabil.com.

La Semaine nationale de la lecture, organisée par le ministère de la Culture suite à la "Journée internationale de la lecture", le 22 avril, vise à favoriser la découverte de l'objet livre et encourager les différentes pratiques de lecture. Comme chaque année depuis 2002, notre association y participe activement en proposant, du 23 avril au 3 mai, un programme d'activités, multilingues et ouvertes à tous, dans les bibliothèques publiques de Beyrouth et du Réseau. Le détail des animations et nombreuses lectures de contes figure dans l'Agenda culturel ou peut être consulté sur www.assabil.com.

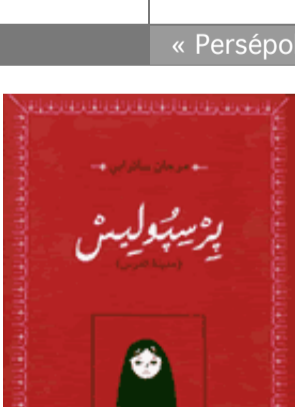
L'association Assabil profite de cet événement pour renouveler la joyeuse expérience du Souk Al Tayeb, le 29 avril.

Our Very Own Celebration Fête d'inauguration du centre d'ASSABIL

On April 28th at 7 pm, we will be having our own celebration - and you are all invited ! We have recently "set up shop" in our very own office on Mohamad el-Hout Street. It's been a lot of work fixing the place up and getting moved in, but it's worth it. Please stop by on the 28th at 7 pm. We'd love to show you around.

Vous êtes tous invités à l'inauguration du centre d'ASSABIL, rue Mohamad el-Hout, le 28 avril à partir de 19h. Tous les amoureux du livre et des bibliothèques sont les bienvenus.

« Persepolis » in Arabic « Persépolis » en arabe



We were delighted to discover that an independent Beirut publisher has issued the first two volumes of Marjane Satrapi's wonderful Persepolis series in Arabic. Satrapi, who has written her autobiography in the form of black-and-white comic book strips, was born in Iran and now lives in France. She writes with great humor and poignancy about growing up in Iran in the 1970s and 1980s. We hope that this wonderful work, which is written for adults and young people, is only the first of many such bold and daring works that will enrich our lives.

Assabil se réjouit de la traduction en arabe, par une maison d'édition indépendante de Beyrouth, des deux premiers tomes de Persépolis de Marjane Satrapi. Cette autobiographie, en bande dessinée, d'une Iranienne exilée en France, raconte avec humour et émotion son enfance dans un Téhéran bouleversé par la révolution puis la guerre. Nous espérons que cette belle initiative, adressée aux adultes et adolescents, n'est que le début d'une longue série de publications audacieuses qui sauront susciter des vocations chez les auteurs et dessinateurs libanais.

Your Letters and Emails / Vos Réactions

We were delighted to receive this email from one of our readers:

Congratulations on producing such an excellent newsletter: I was impressed both by the quality of the newsletter as well as the many recent achievements by Assabil. Your work is of vital importance to Lebanon and I very much appreciated receiving this updated news about Assabil.

Barbara Shahin Batlouni, Country Director, AMIDEAST-Lebanon

We'd love to hear from you - or to show you around a public library in Lebanon.

Tous ceux qui souhaitent écrire à Assabil ou se rendre au Centre des Ressources et de Formation sont les bienvenus.

ASSABIL
Training and Resource Center
Naoura Building
394, Mohammad el-Hout Street
Ras Nabaa, Beirut
Tel: 961-1-66 46 47
www.assabil.com

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association
ASSOCIATION des amis des bibliothèques publiques

[Who we are](#) | [Projects](#) | [Network of Libraries](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact Us](#)

[Qui sommes nous](#) | [Projets](#) | [Le Réseau](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact](#)